



Face-to-Face (in Japan)

Programa de Co-Creación de Conocimientos (Enfoque por grupo y región)

# Tecnología de Tratamiento de Aguas Residuales para Países Latinoamericanos



Número del curso: 202311663J001

Período que abarca el curso: Del 4 de septiembre al 25 de octubre del 2024



NOTA: Se recomiendan como visor de PDF: Adobe Acrobat Reader DC y Google Chrome. Como lectores de pantalla se recomiendan: JAWS y NVDA.

NOTA: Si tiene algún problema para leer este documento, por favor comuníquese con la oficina de JICA en su país o con el centro de JICA en Japón.

NOTA: Dependiendo de la situación, algunos o todos los periodos del programa pueden cambiar o pueden ser cancelados después de que se haya aceptado la solicitud.



# ¿Cómo se tratan las aguas residuales?

Conocer la esencia de métodos tecnológicos adecuados y eficaces para el tratamiento de aguas residuales, que sean más prácticos, interactivos e inspiradores, a partir de la experiencia de Japón.



# Descripción general



Este programa es una oportunidad única para ingenieros gubernamentales y funcionarios públicos responsables del tratamiento de aguas residuales, para adquirir habilidades y conocimientos de vanguardia en el tratamiento de aguas residuales, que se ajusten a las necesidades y condiciones de su país. El programa incluirá sesiones interactivas y prácticas en Japón, que se centrarán en la implementación de tecnologías avanzadas para el tratamiento de aguas residuales, mediante el uso de casos de estudio, mejores prácticas y experiencias exitosas de Japón y otros países. Además, los participantes tendrán la oportunidad de explorar la cultura japonesa, interactuar con expertos en el campo, visitar instalaciones de tratamiento de aguas residuales y establecer redes de contacto. El programa se desarrollará del 4 de septiembre al 25 de octubre de 2024 en Idioma español.

Máximo número de Participantes: 10



## **Programa de Co-Creación de Conocimientos (KCCP) de JICA**

En la Carta de Cooperación para el Desarrollo presentada por el Gabinete japonés en febrero del 2015, se señala claramente lo siguiente: “En la cooperación para el desarrollo, Japón ha mantenido el espíritu de crear conjuntamente las cosas adecuadas a los países socios, mientras respeta la propiedad, las intenciones y las características intrínsecas del país interesado en base al enfoque orientado al campo a través del diálogo y colaboración. También ha mantenido el enfoque de construir relaciones recíprocas con los países en vías de desarrollo en las cuales ambas partes aprenden, el uno del otro, crecen y desarrollan juntos.” Creemos que este “Programa de Co-Creación de Conocimientos” servirá como un centro del proceso de aprendizaje mutuo.

# Tabla de Contenido

## ¿Para qué?

(Antecedentes, Objetivos) .....	6
---------------------------------	---

## ¿Para quién?

(Áreas de trabajo y organizaciones, Países objetivo) .....	6
--	---

## ¿Cuándo?

(Período del programa presencial) .....	7
---	---

## ¿En dónde?

(Lugar en donde se llevará a cabo el programa) .....	7
--	---

## ¿Cómo?

(Cómo aprender, idioma, compromiso con los ODS) .....	8
(Estructura del programa) .....	8-9

## Condiciones y procedimientos de aplicación

(Expectativas de organizaciones participantes, requisitos para candidatos) .....	10-11
(Procedimientos de solicitud y selección) .....	11-12
(Procedimientos de solicitud y selección) .....	12-13
(Condiciones para la asistencia) .....	13-14

## Gestiones Administrativas

(Organizador (El Centro de JICA de Japón), Socio de implementación, Viaje a Japón, Alojamiento en Japón, Gastos, Orientación Pre-partida) .....	15-18
---	-------

## Para su referencia

(JICA y el desarrollo de la capacidad, experiencia de desarrollo de Japón) .....	20
--	----

## Correspondencia

(Para hacer consultas y obtener más información) .....	23
--	----

# ¿Para qué?

---

## Antecedentes

En América Latina y el Caribe, varios países experimentan un desarrollo económico avanzado, pero esto ha llevado a un aumento de la carga ambiental y el deterioro del medioambiente, especialmente en áreas urbanas con alta población. La falta de tratamiento de aguas residuales, la falta de tecnología y mantenimiento adecuados han causado la contaminación de ríos y aguas subterráneas, afectando la higiene de las personas. Este curso de capacitación busca abordar estas necesidades proporcionando ejemplos del sistema de tratamiento de aguas residuales de Japón, en cooperación con universidades y municipios con conocimientos en tecnología de bajo costo para países en desarrollo.

---

## Objetivos

El objetivo es que los profesionales técnicos en el campo del tratamiento de aguas residuales adquieran y compartan los conocimientos y

habilidades necesarios para planificar e implementar medidas de tratamiento de aguas residuales.

# ¿Para quién?

---

## Áreas de trabajo y organizaciones

Los que trabajan en la sección de planificación, gestión y administración de establecimientos de tratamiento de aguas residuales que están bajo la jurisdicción del gobierno central o regional, o de los entes públicos correspondientes de la región.

La organización solicitante que tenga la mejor intención de utilizar este programa será altamente valorada en el momento de la selección.

---

## Países objetivo

Costa Rica, México, Nicaragua, Panamá, Argentina, Bolivia, Brasil, Ecuador, Perú, Uruguay.

A los participantes que completen exitosamente el programa, La JICA les otorgará un certificado.

# ¿Cuándo?

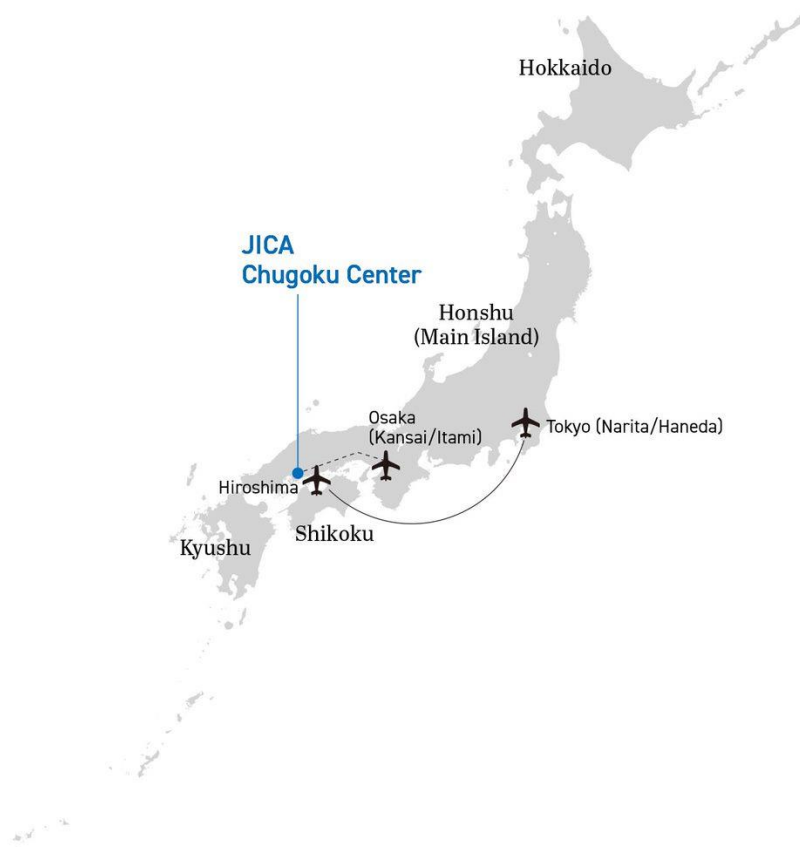
Período del programa presencial



Del 4 de septiembre al 25 de octubre del 2024

# ¿En dónde?

Este curso es organizado por JICA Chugoku y llevado a cabo por el Centro Internacional de Hiroshima. Los líderes son la Universidad de Hiroshima y la División de Gestión de Alcantarillado del Departamento de Alcantarillado de la Ciudad de Higashi-Hiroshima, y los participantes se alojarán en HIP, al este de la Prefectura de Hiroshima. El programa incluye conferencias y visitas a instalaciones de tratamiento de aguas residuales en la Prefectura de Hiroshima, Tokio y otras partes de Japón.





# ¿Cómo?

---

## Cómo aprender

- Conferencias
- Visitas de campo
- Ejercicios
- Discusiones
- Presentaciones



Discuss



Experience



Interact



Listen



Present



Study



Watch

---

## Idioma

Español

---

## Compromiso con los ODS



---

## Estructura del programa

### Módulo 1: Comparación del tratamiento de aguas residuales en Japón y en su país

- Talleres de trabajo para análisis de problemas
- Experiencia de Japón referente a la reglamentación de las aguas residuales y problemas actuales



## **Módulo 2: Importancia del tratamiento de aguas residuales para la preservación ambiental y la salud pública**

- Problemas del ambiente acuático y tratamiento de aguas residuales
- Introducción de las tecnologías de tratamiento de aguas residuales

## **Módulo 3: Planificación, tratamiento y gestión de plantas de tratamiento de aguas residuales**

- Nociones generales sobre la planificación del sistema de alcantarillado
- Administración del sistema de alcantarillado
- Problemas sobre la planificación del tratamiento de aguas residuales en los países en vías de desarrollo
- Planificación del sistema de alcantarillado de la ciudad de Higashi Hiroshima
- Situación actual de las plantas de tratamiento de la ciudad de Higashi Hiroshima
- Mantenimiento y gestión de las plantas de tratamiento

## **Módulo 4: Elaboración de planes de acción para mejorar la gestión del tratamiento de aguas residuales**

- Orientación sobre la elaboración del Plan de Acción
- Elaboración del Plan de Acción

\*En este curso se tiene como propósito el adquirir globalmente los conocimientos básicos necesarios para la implementación de empresas de tratamiento de aguas residuales, a través de clases y visitas relacionadas con el sistema y tecnología del tratamiento de aguas residuales en Japón.

(No se tiene como propósito la adquisición de tecnología concreta, i.e. el aprendizaje de técnicas a poder diseñar instalaciones para tratamiento de aguas residuales.)



# Condiciones y Procedimientos de Aplicación

---

## 1. Expectativas de Organizaciones Participantes

(1) Este programa está dirigido principalmente a organizaciones que planean abordar cuestiones específicas o problemas identificados en sus operaciones. Se espera que las organizaciones participantes utilicen el proyecto para tales propósitos específicos.

(2) Este programa se caracteriza por su contenido y esquemas de facilidades desarrollados especialmente en colaboración con destacadas e importantes organizaciones de Japón. Estas características especiales permiten que el proyecto satisfaga los requisitos específicos de las organizaciones solicitantes y facilite eficazmente la solución de las cuestiones y problemas correspondientes.

(3) Además, se espera que las organizaciones solicitantes estén preparadas para hacer uso de los conocimientos adquiridos por sus candidatos para tal propósito.

---

## 2. Requisitos para Candidatos

Las organizaciones solicitantes deben seleccionar candidatos que reúnan los siguientes requisitos.

### (1) Requisitos Esenciales

1) Aquellos que trabajen actualmente en el tratamiento de aguas residuales en organizaciones del gobierno central o regional y organismos públicos correspondientes, entre otros.



2) Personal técnico que cumpla con el requisito (1) y que tenga más de tres años de experiencia práctica en la planificación, operación y mantenimiento de instalaciones de tratamiento.

3) Personas que tengan el título de licenciatura (o estudios académicos equivalentes) en el campo de la ingeniería (ingeniería civil, química, salud pública, etc.) con conocimientos básicos sobre la gestión de aguas residuales.

4) Conocimientos lingüísticos: Dominio del español con excelentes habilidades de comunicación oral y escrita. Como la participación activa en las discusiones es un componente crucial del programa, es necesario un alto nivel de dominio del español.

5) Personas que hayan sido recomendadas por el gobierno del país al que representan, a través de los procedimientos oficiales.

6) Salud: El candidato debe gozar de buena salud, tanto física como mental, para participar en este programa en Japón. No se recomienda que las mujeres embarazadas soliciten debido a los posibles riesgos para la salud y las cuestiones relacionadas con la vida de la madre y el feto.

## **(2) Requisitos recomendables**

1) Edad: Personas entre 25 años y 45 años de edad.

2) Habilidades informáticas: competente en Microsoft Word (incluyendo verificación ortográfica y gramatical) y Excel (incluyendo cálculos de tabla tales como "SUMA", "PROMEDIO", "Referencias de celda relativas y absolutas" y "DESVP").

---

## **3. Documentos requeridos para la Solicitud**

**(1) Formulario de solicitud:** El formulario de solicitud se encuentra disponible en la oficina de JICA (o Embajada de Japón).

\*Si necesita ayuda debido a dificultades o discapacidades, por favor indique



las adaptaciones necesarias en la sección CUESTIONARIO SOBRE RESTRICCIONES DE ESTADO MÉDICO (1-(c)) del formulario de solicitud. Esta información será revisada y utilizada para proporcionar adaptaciones razonables.

- (2) **Fotocopia de pasaporte:** A presentar con el formulario de solicitud, si se cuenta con el pasaporte que el participante portará al ingresar a Japón para este programa. De lo contrario, su fotocopia deberá remitirse tan pronto como se obtenga el pasaporte.

\*La fotocopia debe incluir lo siguiente: Nombre y apellido, Fecha de nacimiento, Nacionalidad, Sexo, Número de pasaporte, y Fecha de expiración.

---

## 4. Procedimientos de solicitud y selección

### (1) Presentación de documentos de solicitud

Fecha de cierre de solicitudes: Consultar con la **oficina de JICA (o la Embajada de Japón)**. Después de recibir las solicitudes, la oficina de JICA (o la Embajada de Japón) las remitirá al Centro JICA en Japón a más tardar el 10 de julio de 2024.

### (2) Selección

Después de recibir los documentos a través de los canales apropiados del gobierno correspondiente, la oficina de JICA (o la embajada de Japón) llevará a cabo una revisión, y luego enviará los documentos al Centro JICA en Japón. La selección será realizada por el Centro JICA en consulta con las organizaciones relacionadas en Japón. La organización solicitante con las mejores intenciones de utilizar la oportunidad institucionalmente será altamente valorada en la selección. Las calificaciones de solicitantes pertenecientes al Ejército u otra organización relacionada con las Fuerzas Armadas y/o solicitantes alistados en el Ejército serán examinadas por el Gobierno de Japón caso por caso, en conformidad con la Carta japonesa de Cooperación para el Desarrollo, tomando en consideración de forma integral sus labores, puestos en la organización y cualquier otra información relevante.

### (3) Aviso de aceptación



La oficina de JICA (o la Embajada de Japón) notificará los resultados a más tardar el 31 de julio de 2024.

#### **(4) Documentos que deberán entregar los participantes aceptados**

Los que sean aceptados como participantes en el curso deberán elaborar un informe “Los temas previos” para entregárselos a JICA Chugoku antes de venir a Japón. El contenido del informe se avisará en el momento de notificación de los resultados.

---

## **5. Condiciones para la asistencia**

El programa KCCP tiene varias condiciones que se requiere que los participantes cumplan, incluyendo:

- (1) Seguir estrictamente el horario del curso.
- (2) No cambiar el billete de avión, la clase de vuelo o los arreglos de alojamiento hechos por JICA.
- (3) No salir de Japón durante el período del curso (excepto para programas de más de un año).
- (4) No traer ni invitar a ningún miembro de la familia (excepto para programas de más de un año).
- (5) Cumplir con las instrucciones y condiciones establecidas por los gobiernos nominadores y japonés para el curso.
- (6) Observar las normas y regulaciones de los socios y establecimientos que implementan el programa.
- (7) No participar en actividades políticas ni en ninguna forma de empleo con fines de lucro.





- (8) Interrumpir el programa si el participante viola las leyes japonesas o las regulaciones de JICA, o se involucra en conductas ilegales o inmorales, o sufre una enfermedad grave o una lesión grave y no puede continuar el curso. El participante será responsable de cualquier costo asociado con el tratamiento, excepto la atención médica especificada en la sección "5. Gastos, Arreglos Administrativos".
- (9) Devolver el total o parte del gasto del KCCP dependiendo de la gravedad de la violación si el participante viola leyes y ordenanzas.
- (10) No conducir un automóvil o motocicleta, independientemente de poseer una licencia de conducir internacional.
- (11) Observar las normas y regulaciones en el alojamiento del participante.
- (12) Reembolsar las asignaciones u otros beneficios pagados por JICA en caso de un cambio de horario.

# Gestiones Administrativas

---

## 1. Organizador (Centro JICA en Japón)

(1) **Centro:** Centro JICA, Chugoku (JICA CHUGOKU)

Chugoku es el nombre de la región ubicada en la parte occidental de la isla principal de Japón, Honshu. Comprende cinco prefecturas, y JICA Chugoku es responsable de supervisar las actividades de cooperación para el desarrollo en estas cinco prefecturas.

(2) **Official del Programa:** Sr. MARUO Seiji ([cicctp@jica.go.jp](mailto:cicctp@jica.go.jp))

TEL: +81-82-421-6300 / FAX: +81-82-420-8082

---

## 2. Socio de Implementación

(1) **Nombre:** Municipalidad de Higashi-hiroshima, Centro Internacional de Hiroshima

URL: <http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/soshiki/7/honyaku.html>  
(Inglés)

URL: <http://hiroshima-hip.or.jp/en/> (Inglés)

---

## 3. Viaje a Japón

(1) **Pasaje Aéreo:** En principio, JICA conseguirá un boleto de clase económica para viaje redondo entre el aeropuerto internacional designado por JICA y Japón.

(2) **Seguro de Viaje:** Su cobertura será desde el momento de arribo a hasta la salida de Japón. Por lo que este Seguro no cubre el tiempo de viaje fuera de Japón. (incluyendo equipaje dañado durante el vuelo de llegada a Japón)

---

## 4. Alojamiento en Japón



Básicamente JICA gestionará el siguiente alojamiento de los participantes en Japón:

**Centro de JICA Chugoku (JICA CHUGOKU)**

Address: 3-3-1, Kagamiyama, Higashihiroshima, Hiroshima 739-0046, JAPAN

TEL: +81-82-421-6300 / FAX: +81-82-420-8082

("81" es el Código para llamar a Japón, y "082" es el código del área local. Por favor consulte la guía de JICA Chugoku en la URL.")

Si no hay disponibilidad en JICA Chugoku, La JICA preparará otro alojamiento para los participantes.

---

## 5. Gastos

JICA sufragará los siguientes gastos de los participantes.

- (1) Asignación para alimentación, gastos de estadía, embarque, escala y otros.
- (2) Gastos para tours de estudio (básicamente en la forma de boletos de trenes.)
- (3) Atención médica gratuita para los participantes que se enferman tras su arribo en Japón (no se incluyen los costos relacionados con enfermedades preexistentes, embarazo o tratamiento dental).
- (4) Gastos relacionados con la implementación del programa, incluyendo materiales.
- (5) Para mayores detalles, véase "III. ASIGNACIONES" del folleto para los participantes titulado "KENSU-IN GUIDE BOOK", que se distribuirá antes de su partida a Japón.

\* Enlace a JICA HP (inglés/francés/español/ruso):

[https://www.jica.go.jp/english/our\\_work/types\\_of\\_assistance/tech/acceptance/training/index.html](https://www.jica.go.jp/english/our_work/types_of_assistance/tech/acceptance/training/index.html)

---

## 6. Orientación pre-partida

Se llevará a cabo una orientación pre-partida en la oficina de JICA (o la Embajada de Japón) en el país respectivo, para informar a los participantes los detalles de su viaje a Japón, condiciones del curso, y otros asuntos.



\* YouTube de “Programa de Co-Creación de Conocimientos y Vida en Japón” y “Introducción de los Centros JICA” se pueden ver en el enlace abajo.

Los videos de presentación de los Centros de JICA (YouTube) proporcionan la siguiente información de los Centros de JICA: Ubicación, Edificio, Entrada, Recepción (Recepción principal), Vestíbulo, Oficina, Alojamiento (Habitaciones), Amenidades (Secador de manos), Cuarto de baño (Ducha y Aseo), Artículos de tocador, Restaurante, Lavandería (Lavadora, Plancha), Sala TIC (Computadora para participantes), Clínica, Cajero automático, Gimnasio, Vecindario.

Parte I: Programa de Co-Creación de Conocimientos y vida en Japón	
Vers. en inglés	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=SLurfKugrEw">https://www.youtube.com/watch?v=SLurfKugrEw</a>
Vers. en francés	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=v2yU9ISYcTY">https://www.youtube.com/watch?v=v2yU9ISYcTY</a>
Vers. en español	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=m7l-WlQSDjI">https://www.youtube.com/watch?v=m7l-WlQSDjI</a>
Vers. en ruso	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=P7_ujz37AQc">https://www.youtube.com/watch?v=P7_ujz37AQc</a>
Vers. en árabe	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=1iBQqdpXQb4">https://www.youtube.com/watch?v=1iBQqdpXQb4</a>
Parte II: Centros de la JICA en Japón	
JICA Hokkaido (Sapporo)	<a href="https://www.jica.go.jp/sapporo/english/office/index.html">https://www.jica.go.jp/sapporo/english/office/index.html</a>
JICA Hokkaido (Obihiro)	<a href="https://www.jica.go.jp/obihiro/english/office/index.html">https://www.jica.go.jp/obihiro/english/office/index.html</a>
JICA Tohoku	<a href="https://www.jica.go.jp/tohoku/english/office/index.html">https://www.jica.go.jp/tohoku/english/office/index.html</a>
JICA Tsukuba	<a href="https://www.jica.go.jp/tsukuba/english/office/index.html">https://www.jica.go.jp/tsukuba/english/office/index.html</a>
JICA Tokyo	<a href="https://www.jica.go.jp/tokyo/english/office/index.html">https://www.jica.go.jp/tokyo/english/office/index.html</a>
JICA Yokohama	<a href="https://www.jica.go.jp/yokohama/english/office/index.html">https://www.jica.go.jp/yokohama/english/office/index.html</a>
JICA Hokuriku	<a href="https://www.jica.go.jp/hokuriku/english/office/index.html">https://www.jica.go.jp/hokuriku/english/office/index.html</a>
JICA Chubu	<a href="https://www.jica.go.jp/chubu/english/office/index.html">https://www.jica.go.jp/chubu/english/office/index.html</a>
JICA Kansai	<a href="https://www.jica.go.jp/kansai/english/office/index.html">https://www.jica.go.jp/kansai/english/office/index.html</a>
JICA Chugoku	<a href="https://www.jica.go.jp/chugoku/english/office/index.html">https://www.jica.go.jp/chugoku/english/office/index.html</a>
JICA Shikoku	<a href="https://www.jica.go.jp/shikoku/english/office/index.html">https://www.jica.go.jp/shikoku/english/office/index.html</a>
JICA Kyushu	<a href="https://www.jica.go.jp/kyushu/english/office/index.html">https://www.jica.go.jp/kyushu/english/office/index.html</a>
JICA Okinawa	<a href="https://www.jica.go.jp/okinawa/english/office/index.html">https://www.jica.go.jp/okinawa/english/office/index.html</a>

Si el enlace de estas URL de YouTube han expirado, acceda a la siguiente URL y busque la información que desea digitando la palabra clave.

<https://www.youtube.com/user/JICAChannel02>



---

## 7. Referencia

### PDF: KENSHU-IN GUIDE BOOK

Para más información sobre los términos y condiciones

[https://www.jica.go.jp/english/our\\_work/types\\_of\\_assistance/tech/acceptance/training/c8h0vm0000011i07-att/guide\\_en.pdf](https://www.jica.go.jp/english/our_work/types_of_assistance/tech/acceptance/training/c8h0vm0000011i07-att/guide_en.pdf)



### Video: Orientación antes de la salida del JICA

Para más información sobre la vida en Japón y KCCP

<https://www.youtube.com/watch?v=SLurfKugrEw>



### Sitio web: JICA

Inglés/francés/español/ruso

[https://www.jica.go.jp/english/our\\_work/types\\_of\\_assistance/tech/acceptance/training/index.html](https://www.jica.go.jp/english/our_work/types_of_assistance/tech/acceptance/training/index.html)



### Sitio: Guía de las instalaciones del Centro de JICA Chugoku

Inglés/francés/español/ruso

<https://www.jica.go.jp/chugoku/english/office/index.html>





# Otra información

- (1) Operación del sistema de alcantarillado de la Ciudad de Higashi-hiroshima (lugar de entrenamiento)

La ciudad de Higashi-hiroshima es un centro urbano que se encuentra geográficamente casi en el centro de la Prefectura de Hiroshima. Tiene una población de aproximadamente 190 mil habitantes y una superficie de 635,32km<sup>2</sup>. (Está localizada a unos 800km hacia el oeste de Tokio, la capital de Japón). Rodeada por montañas y mares, esta ciudad goza de la rica y abundante naturaleza por lo que desde épocas antiguas se ha venido desarrollando la elaboración del “sake” (vino de arroz) utilizando el arroz, agua subterránea de buena calidad y el clima favorable. Actualmente se considera como una de las tres grandes ciudades fabricantes del “sake” de Japón.

Sin embargo, la concentración poblacional a causa del acelerado crecimiento económico y la urbanización, ocasionó el deterioro de la calidad de agua para el uso público y se vio obligada a promover el acondicionamiento de tratamiento de aguas residuales domésticas con el objeto de conservar el ambiente natural y crear el ambiente de vida higiénico.

El tratamiento de aguas residuales domésticas de Japón se caracteriza no sólo por la red de conductos, sino también por la existencia de plantas de tratamiento de aguas cloacales. El servicio de alcantarillado de la Ciudad de Higashi-hiroshima inició en 1979 como una parte del proyecto de instalación del sistema de alcantarillado público de Japón. En este momento, esta ciudad fue designada como un distrito emprendedor del proyecto. Actualmente, después de la incorporación de municipios del 7 de febrero de 2005, las operaciones de tratamiento extendieron a 6 distritos -La superficie total del proyecto es de 4.819ha, con población de tratamiento planificada de 142.660 habitantes, y capacidad del tratamiento es de 168.640m<sup>3</sup>/día. Las técnicas utilizadas para el tratamiento son lodos activados estándares, zanja de oxidación y aeración prolongada. La tasa de cobertura de fines de marzo de 2006 es de 26,8% .El acondicionamiento del sistema de alcantarillado está desarrollándose no sólo en zonas urbanas, sino también en zonas rurales. En áreas fuera del proyecto de

acondicionamiento de tratamiento colectivo, se impulsa el proyecto de desarrollo de tratamiento individual (obras de instalaciones de Jyokaso - tanque séptico).

El sistema de tratamiento de aguas residuales de Japón requiere un elevado costo de construcción y de mantenimiento, pero esto se considera como una inversión necesaria para la conservación del medio ambiente.

(2) Es deseable traer tales informaciones como datos sobre tratamiento de aguas residuales y estadísticas básicas del país por si durante el período de entrenamiento los conferenciantes o profesores consultan los ejemplos reales y concretos de los países participantes. Abajo van los ejemplos en detalle.

1) Fotografías, diapositivas, DVD, cintas de video, etc., que permitan transmitir la situación real y problemas del tratamiento de aguas residuales de su país (cómo se descarga en hogares particulares, cómo funcionan las plantas de tratamiento y los conductos, cómo están los ríos y sitios de descarga del agua cloacal, etc.)

2) Folletos e informes anuales de la organización a la que pertenece.

3) Datos estadísticos más recientes sobre su país o su área.

4) Últimos datos relacionados con la política administrativa en el campo de tratamiento de aguas residuales.

5) Documentos de investigación básica relacionados con el campo de tratamiento de aguas residuales (puede incluir documentos elaborados con la cooperación internacional).

6) Leyes y ordenanzas relacionadas con el campo de tratamiento de aguas residuales

# Para su referencia

## JICA y el Desarrollo de la Capacidad

La cooperación técnica es una cooperación de persona a persona que ayuda a los países socios a mejorar sus capacidades integrales para abordar los desafíos del desarrollo con sus propios esfuerzos. En lugar de aplicar la tecnología japonesa per se a los países socios, la cooperación técnica de JICA brinda soluciones que se adaptan mejor a sus necesidades por trabajar estrechamente con las personas que viven allí. En el proceso, se consideran factores como las características regionales, antecedentes



históricos e idiomas. JICA no limita su cooperación técnica al desarrollo de recursos humanos; ofrece asistencia multinivel que también involucra el fortalecimiento organizacional, formulación de políticas y desarrollo institucional.

Los métodos de implementación de la cooperación técnica de JICA se pueden dividir en dos enfoques. Uno es la cooperación en el extranjero mediante el envío de expertos y voluntarios a los países socios en varios sectores de desarrollo; el otro es la cooperación doméstica por invitar a participantes de países en desarrollo a Japón. El último método es el Programa de Co-Creación de Conocimientos, anteriormente llamado el Programa de Capacitación, y es uno de los programas básicos que se llevan a cabo en Japón. Al invitar a funcionarios de los países socios y con la cooperación de socios nacionales, el Programa de Co-Creación de Conocimientos proporciona conocimientos técnicos y soluciones prácticas de problemas para el desarrollo en países participantes.

El Programa de Co-Creación de Conocimiento (Enfoque Grupal y Regional) ha ocupado durante mucho tiempo un lugar importante en las operaciones de JICA. Cerca de 400 cursos preorganizados abarcan una amplia gama de campos profesionales, que van desde educación, salud, infraestructura, energía, comercio y finanzas, hasta agricultura, desarrollo comunitario, incorporación de la perspectiva de género y protección del medio ambiente. Una variedad de programas se viene customizando para abordar las necesidades específicas de diferentes organizaciones objetivo, tales como organizaciones de formulación de políticas, organizaciones de prestación de servicios, así como instituciones académicas y de investigación. Algunos programas están dirigidos a un determinado grupo de países que enfrentan desafíos similares para el desarrollo.

## Experiencia de desarrollo de Japón

Japón, como el primer país no occidental en convertirse en un país desarrollado, construyó un país libre, pacífico, próspero y democrático conservando su tradición. Japón será uno de los mejores ejemplos a seguir para nuestros países socios en su propio desarrollo.

Desde la tecnología de ingeniería hasta los métodos de gestión de la producción, la mayoría del know-how que ha permitido a Japón llegar a ser lo que es hoy ha emanado de un proceso de adopción y adaptación, y por supuesto, ha sido acompañada de innumerables fracasos y errores detrás de las historias de éxito.

A través de la adaptación progresiva de Japón y la aplicación de sistemas, métodos y tecnologías del Occidente de una manera que se adapta a sus propias circunstancias, Japón ha desarrollado un depósito de conocimientos que no se encuentra en ningún otro lugar, desde sistemas únicos de organización, administración y gestión de personales hasta sistemas sociales, tales como el enfoque de mejoramiento de los medios de vida y la organización gubernamental. No es fácil aplicar tales experiencias a otros países donde las circunstancias difieren, pero las experiencias pueden proporcionar ideas y pistas útiles para diseñar medidas para resolver problemas.

Por lo tanto, JICA quisiera invitar a cuantos líderes de los países socios como sea posible a venir a visitarnos, a relacionarse con los japoneses y presenciar las ventajas y desventajas de los sistemas japoneses, de modo que la integración de sus hallazgos pueda ayudar a lograr sus objetivos de desarrollo.

Esta información pertenece al Programa de Co-Creación de Conocimientos de JICA (Enfoque Grupal y Regional) de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA) que será implementado como parte de la Asistencia Oficial para el Desarrollo del Gobierno de Japón en base al acuerdo bilateral entre ambos Gobiernos.



## **Correspondencia**

Si desea hacer consultas y recibir más información, por favor comuníquese con la oficina de la JICA o con la Embajada de Japón.

**Dirija su correspondencia a:**

### **Centro de JICA Chugoku (JICA CHUGOKU)**

Dirección: 3-3-1, Kagamiyamai, Higashihiroshima, Hiroshima 739-0046, Japón

TEL: +81-82-421-6300 FAX: +81-82-420-8082